

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano



MINISTERO
DELL'INTERNO

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

إلى الآباء الأجانب

Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia

كيف هو نظام المدرسة الثانوية للدرجة الأولى في إيطاليا

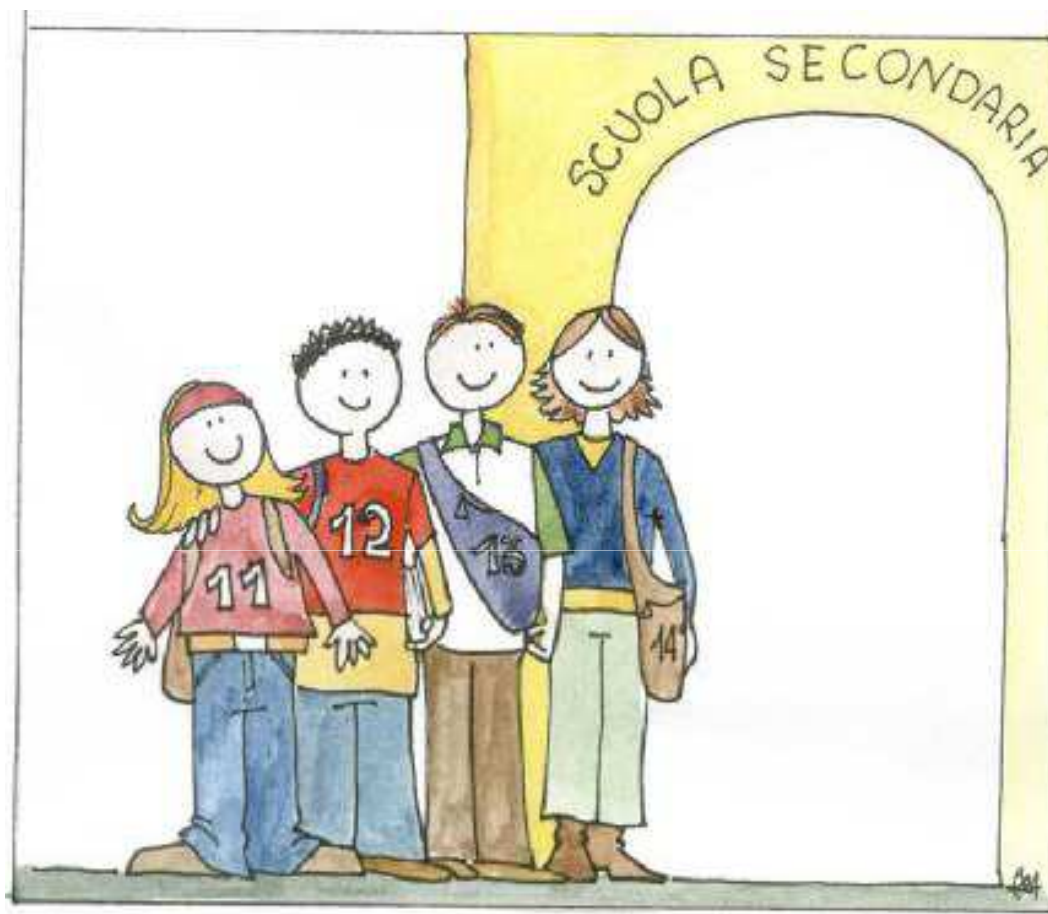
Italiano/ العربي

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli

الأولية لإستقبال أطفالكم 12 المعلومات

Aprile 2011

أبريل 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli "Benvenuti" in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99

مرحبا بكم في بلدنا وبمدارسنا

**بادئ ذي بدء ، دعونا نقول لكم ولأطفالك "مرحبا " في ايطاليا وبالمدرسة الإيطالية.
ثم نحن نقدم بعض المعلومات عن المدرسة الثانوية للدرجة الأولى، المعروف باسم مدرسة الأوسط.**

سجلوا أطفالكم فوراً، حتى إذا كان العام الدراسي قد ابتداءً، وتذكروا أنه من حق جميع الأطفال الذهاب إلى المدرسة حتى لو لم يتم احترام قوانين الإقامة (اتفاقية الدولية للامم المتحدة بشأن لحقوق الطفولة ، الفصل 28 و DPR394/99

1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

كم هي مدة الدراسة بالمدرسة الإيطالية؟

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

الروض /مشتل	سنوات 3 إلى غاية
مرحلة ما قبل المدرسة	سنوات 6 إلى 3 من
المدرسة الابتدائية	سنة 11 إلى 6 من
1الثانوية الدرجة	سنة 14 إلى 11 من
2الثانوية الدرجة	عاما 14 أكثر من

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)

Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.

Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.

مرحلة التعليم الأولى تستمر 8سنوات:

5سنوات من التعليم الابتدائي

3سنوات من التعليم الثانوي للدرج) المرحلة المتوسطة)

ويختتم التقرير في الاختبار النهائي.

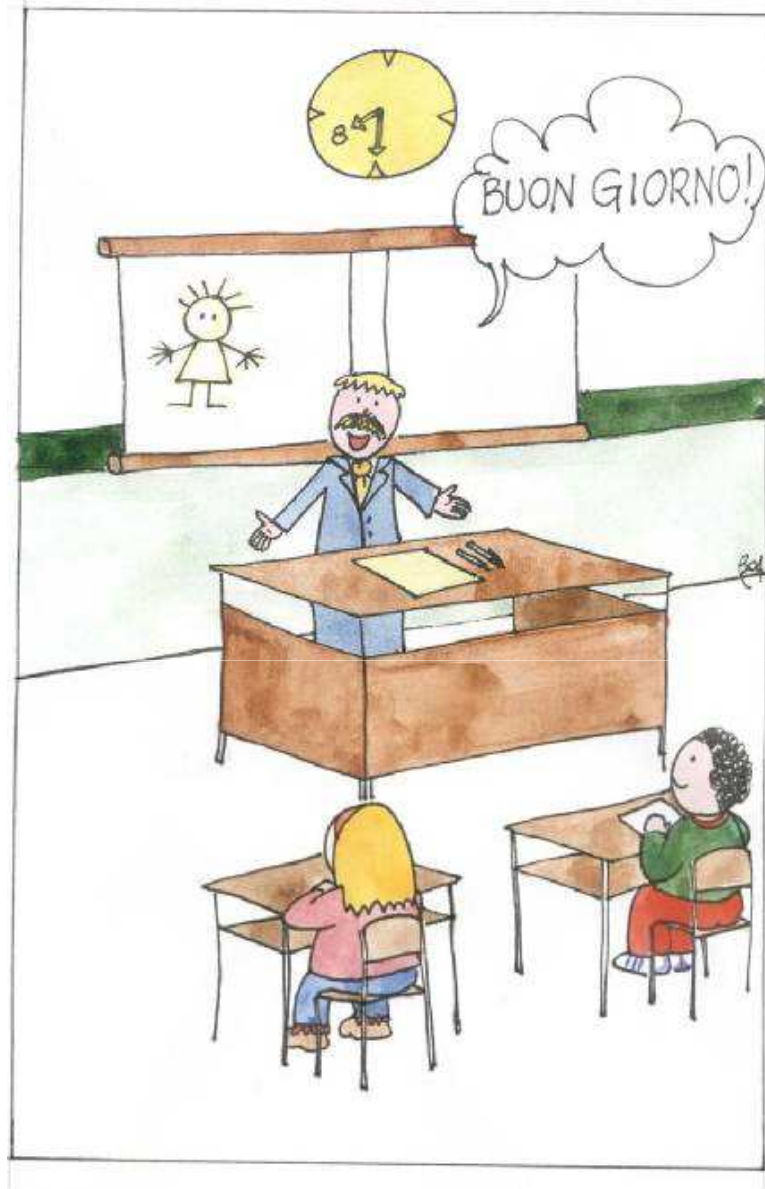
بعد المدرسة الثانوية للدرجة الأولى يجب على التلميذ مواصلة دراسته مع التردد على الأقل السنة الأولى والثانية للمدرسة الثانوية الدرجة الأولى. التعليم الإلزامي في إيطاليا يستغرق 10سنوات، إلى 16 سنة من العمر.

التسجيل بالمدارس مجاني. كتب النصوص الدراسية ليست مجانية ويجب أن يكون شراؤها من قبل الأسرة. أيضا يجب شراء اللوازم المدرسية (دفاتر، أقلام و الألوان ، إلخ .) من طرف تلميذ.

التلاميذ الذين هم في ضائقة مالية يمكنهم الحصول على

استعارة الكتب للعام الدراسي.

اطلبوا معلومات من سكرتارية المدرسة.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

ماهي الوثائق الواجبة لتسجيل الأطفال بالمدارس المتوسطة الثانوية للدرجة الأولى؟

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria.
In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.

لتسجيل الولد في المدرسة يجب على الآباء ملء النموذج الموجود بالسكريترية من خلال ذلك الإشهاد الذاتي بتاريخ ميلاد الطفل وجميع المعلومات الأخرى المطلوبة

إذا كانت لديك الوثائق التالية :

- شهادة الميلاد
 - شهادة التطعيم / التلقيح
 - تصريح من للمدرسة المتبعة البلد الأصل
- يمكن تسليمها للسكريترية.

خلال التسجيل يتم ملء الاستمارات ل :

- اختيار المدرسة (انظر رقم 3)
- تدريس الديانة الكاثوليكية (انظر رقم 6)
- تسجيل الوجبات المدرسية (انظر رقم 4)

إذا لم يكن لديك شهادة التطعيم / التلقيح، يرجى الاتصال بالمساعدة الصحية للمدرسة اللتي سوف توجهك إلى ما يجب القيام به.



3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

أي نوع من المدرسة الثانوية للدرجة الأولى؟

in molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

في العديد من المدارس يمكن للآباء اختيار بين اثنين من التوقيت و التنظيم المدرسي :

•

La scuola a “tempo normale”:

المدرسة بـ التوقيت العادي :

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento,

وهو لمدة 29 ساعة واجبة 33 + ساعة في سنويًا للتعلم،
من الإثنين إلى الجمعة ؛ من الساعة 8.15 إلى 13.15

al lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

من الاثنين إلى الجمعة 8 :، 15 حتى 13، 15.

•

a scuola a “tempo prolungato”:

المدرسة لـ التوقيت المطول :

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

توفر ما يصل إلى 36/40 ساعة في الأسبوع مع العودة بعد الظهر، في بعض المدارس ، الوقت مخصص للمقصف.

hiedete subito l’orario della classe di vostro figlio.

اطلبوا فوراً توقيت فصل /قسم إبنكم



4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

كيف يتم تسجيل الأطفال لوجبات الطعام بالمدرسة؟

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

في بعض المدارس هناك خدمة وجبات مدرسية. الآباء دفع لتناول طعام الغداء رسم مختلفة اعتمادا على دخل الأسرة. يمكن هاء 'طلب نظام غذائي خاص لأسباب صحية أو أسباب دينية.

للتسجيل في الوجبات المدرسية يجب ملء استمارة مطبوعة مسبقا التي تأتي من الأمانة العامة البلدية.

إذا كان الوالد يسعى إلى الحد من المدرسة خط الغداء يجب إكمال نموذج المدرسة التي سيتم تسليمها من جانب الأمانة العامة. يجب أن يقدم بطاقة هوية أحد الوالدين (أو جواز السفر).

وسيكون الأمين المدرسة تقديم

ISEE الوثيقة التي تصدرها البلدية) طلب نظام غذائي خاص لأسباب دينية أو صحية.

إذا كان لديك أي أسئلة أو مشاكل، يرجى الاتصال بمكتب المدرسة.



5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?

المدرسة ؟ جانب إلى هناك أنشطة

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti

كرة الطائرة، الكرة) ف العديد من المدارس المتوسطة تنظم أنشطة رياضية
ملائمة بتكلفة (الخ اللاتينية، المسرح ، اللغة) غيرها أو (السلة

اطلبوا معلومات من السيكريتيريا أو مباشرة إلى رئيس المؤسسة أو المدرسين



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

تعليم الديانة الكاثوليكية أو خيارات بديلة؟

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

لمدة ساعة ومن المتوقع في الأسبوع في التعليم الكاثوليكي عند التسجيل ، يجب على الآباء أن تعلن ما إذا كان اختيار:

عدم الاستفادة

الإستفادة

di tale insegnamento.

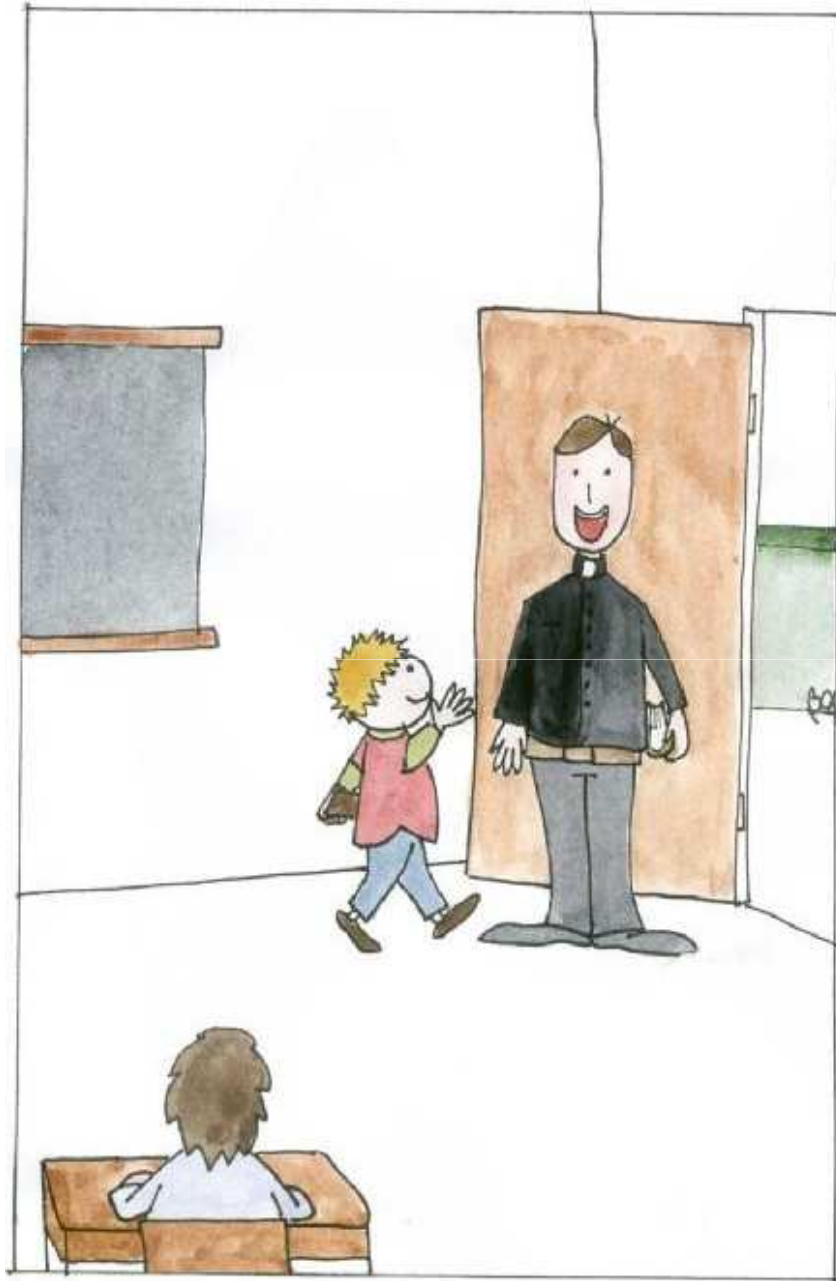
Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

من هذه التعاليم.

إذا كان والداه قررت عدم دراسة الديانة الكاثوليكية لأبنائهم أن يختاروا بين ثلاثة بدائل :

أنشطة التعليم والتدريب
دراسة و /أو البحوث الفردية
لا يذهبون إلى المدرسة خلال ساعات من الدين (تأخر دخول /
خروج مقدما)



7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

ما هو برنامج السنة الدراسي؟

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.

Controllate sempre il diario!

Assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

أشهر 9 المدرسة تستغرق حوالي
سبتمبر و ينتهي في منتصف يونيو/وتبدأ في منتصف شتبر

هناك فترتي عطلة

- أسبوعين في عيد ميلاد المسيح) عادة من 23 ديسمبر إلى 6 يناير ()
- نحو اسبوع في عيد الفصح) خلال شهر مارس أو نيسان /أبريل.

توزع العطل الأخرى على مدار السنة وتعتمد على قرارات الاستقلالية لكل
مدرسة

يومية طفلكم/ستبلغكم المدرسة كل مرة عبر مذكرة .
!اليومية / تصفحوا دائما المذكرة

الغيابات

أي غياب يجب دائماً تبريره من قبل الآباء.
حتى عندما يدخل التلميذ المدرسة في وقت متأخر أو عندما يترك
المدرسة مسبقاً، يجب أن يقدم مبرراً موقعت من قبل الوالدين.

8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA?

ماذا يتعلم الأطفال في المدرسة؟

Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:

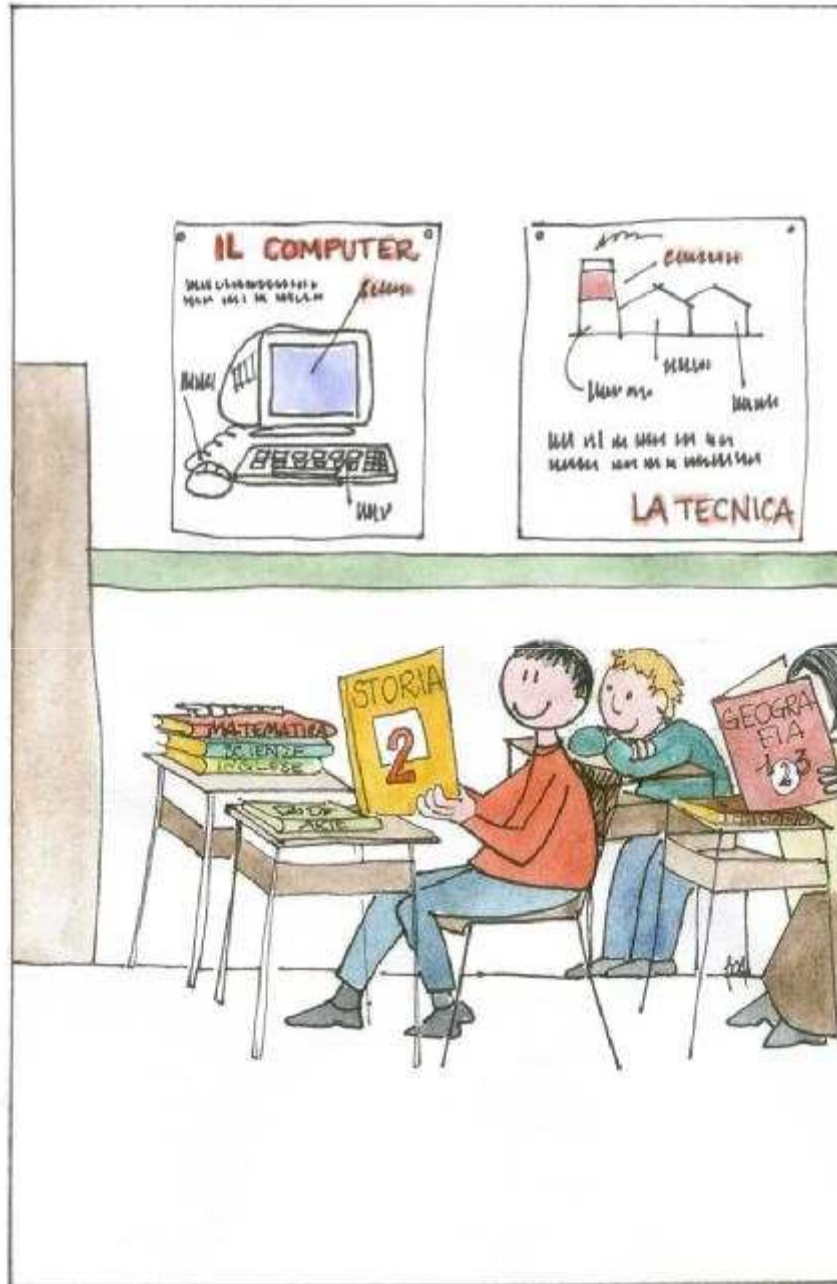
- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana

في المدرسة الثانوية للدرجة الأولى الأطفال يدرسون :

- الإيطالية، التاريخ والجغرافيا
- أنشطة معمقة في المولد الأدبية
- الرياضيات والعلوم
- التكنولوجيا
- اللغة الإنجليزية
- اللغة المجتمعية الثانية
- المعلومات
- الفن والصور
- العلوم الحركية والرياضات
- الموسيقى
- الديانة الكاثوليكية (اختياري)

يمكن للتلاميذ الأجانب الحديثي القبول استخدام ساعتني اللغة الثانية المجتمعية لتعزيز تعليم اللغة الإيطالية



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

كيف يتم تقييم النتائج المدرسية؟

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10. Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.

كل سنة دراسية ينقسم إلى جزئين (فصلين ذي 4 أشهر كل واحد من سبتمبر إلى يناير من فبراير إلى يونيو..)

في يناير وفي يونيو المعلمين يجرّون تقييم لنتائج الطفل و يعدّون وثيقة التقييم والتي يتم تسليمها للأسرة.

10 إلى 1 يتم التعبير عن التقييمات بالأعداد بالأرقام من .

المتفوقون أي المقبولون للمستوى الموالي هم التلاميذ الحاصلين على 10 إلى 6 معدلات من /درجات

أيضاً التقييم السلوكي يتم التعبير عنه بالأرقام.

خلال اربع السنة هناك واجبات بالفصل /القسم تساعد على اعطاء تقييمه للربع الأول و الثاني.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

ما هو الغرض من الاجتماعات بين الآباء والمعلمين؟

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi. Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

المعلمين يجتمعون بانتظام مع أولياء الأمور لمناقشة معهم الطبقة المنهج والتقدم والصعوبات التي تواجهه الفتيان. هذه الاجتماعات مهمة للغاية لأن المدرسة والأسرة يمكن أن تعمل معا من أجل تعليم التلاميذ وضعها السليم.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo. Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

مقابلات

وسيكون لكل معلم أبلغ والديه عند حوالي يمكنهم لمناقشة الصبي. ويمكن للآباء أيضا طلب لقاء مع المعلمين.

إذا كنت تريد الحديث عن طفلك، وطلب مقابلة المعلمين.



11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?

إذا كان طفلك لا يتكلم الايطالية؟ .

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

لـمساعدة طفلك في صالح وتعليم اللغة ، والمعلمين وتنظيم لحظات مجموعة والتدريس الفردي من المنطوقة والمكتوبة

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.

في بعض المدارس هناك مدرسين متخصصين الذين يتحملون المسؤولية وهناك أيضا .لتعليم الايطالية للطلاب الأجانب، في مجموعات صغيرة إمكانية استخدام ساعتين من لغة المجتمع الثاني لتعلم الايطالية



12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ?

إذا كنتم تريدون معرفة المزيد؟

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)

- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)

- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)

- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it

- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; nfo@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

لا تقلقوا!

هناك بعض المراكز التي يمكنها أن تمنحكم توجيهات ملموسة :

Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(مكتب إخباري، السكريتاريا والخدمات الاجتماعية، الإستقبال الفوري، التوجيه والتكوين)

Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(مكتب مراكز الاستقبال، مكتب لطالبي اللجوء و اللاجئين، التوجيه والمشورة القانونية)

Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(الترجمة الشفوية والوثائق)

USP /Centro Servizi Amministrativi
مركز الخدمات الإدارية
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it

Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; nfo@centrocome.it

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

تمت ترجمة هذا الملف في 15 لغة :

الألبانية
العربية
البنغالية
الصينية
السنهالية
الفرنسية
هندي
اللغة الإنجليزية
البرتغالية
رومانيا
روسو
الاسبانية
التاغالوغية
التركية
الأوكراني

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

***مع نكر المرجع المنتوج يستحق التشجيع**

BUONA SCUOLA!
حظا سعيدا في المدرسة!

Progetto originale:
Angela Plazzotta

Rielaborazione:
Marina Carta
Michela Casorati
Centro COME
Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Aziz Hellal

Disegni:
Benedetta Marasco

المشروع الأصلي :

أنجيلا ماستروماركو

مراجعة :

مارينا كارطا

ميكيلا كازوراطي

مركز COME

تعاونية Farsi Prossimo

ترجمة :

مشروع الوساطة --بلدية Milano

عزيز هلال

رسوم :

بندتا ماراسكو